Porównanie tłumaczeń Wyjścia 21:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli ktoś uderzy oko swojego niewolnika lub oko swojej niewolnicy tak, że je zniszczy, to wypuści go na wolność za jego oko. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli ktoś uderzy swojego niewolnika lub niewolnicę w oko tak, że je zniszczy, to wypuści go lub ją na wolność za to oko. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli ktoś uderzy w oko swego niewolnika lub w oko swojej niewolnicy, tak że je wybije, za jego oko wypuści go na wolność. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby zaś kto wybił oko niewolnikowi swemu, albo oko niewolnicy swojej, ażby się zepsowało, wolno go puści za oko jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliby kto uderzył w oko niewolnika swego abo niewolnicę i uczyniłby je jednookie, puści je wolno za oko, które wybił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśliby ktoś uderzył niewolnika lub niewolnicę w oko i spowodował jego utratę, winien za oko obdarzyć ich wolnością. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli ktoś uderzy w oko swego niewolnika lub w oko swojej niewolnicy tak, że je zniszczy, wtedy wypuści ich na wolność za to oko. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli ktoś uderzy w oko swego niewolnika lub służebnicę i je wybije, to wypuści ich na wolność za to oko. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli ktoś ugodzi w oko swojego niewolnika lub niewolnicę i wybije je, za jego oko obdarzy go wolnością. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli ktoś uderzy w oko swojego niewolnika albo niewolnicę i wybije je, ma go wypuścić na wolność za jego oko. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeśli ktoś uderzy swojego niewolnika w oko albo swoją służącą w oko i oślepi je - odeśle go na wolność [jako odszkodowanie] za jego oko. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж хто вибє око свого раба чи око своєї рабині, і осліпне, свобідними відішле їх задля їхнього ока. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli ktoś uderzy w oko swojego niewolnika, albo w oko swojej służebnicy i je uszkodzi to za jego oko wypuści go na wolność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A jeżeli mężczyzna uderzy w oko swego niewolnika lub w oko swej niewolnicy i je zniszczy, to ma taką osobę odprawić jako uwolnioną w ramach odszkodowania za oko. |